Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 8:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy zawstydzili się, że popełnili obrzydliwość? Nie potrafią się też wstydzić. I nie umieją się upokorzyć. Dlatego padną wśród poległych, runą w czasie, gdy ich nawiedzę – mówi JAHWE. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy wstydzą się swych obrzydliwości? Skądże! Nie potrafią się wstydzić. I nie umieją przyznać się do winy. Dlatego muszą paść wśród poległych, runąć w czasie mojego nawiedzenia — mówi JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czy zawstydzili się, że popełnili obrzydliwość? Bynajmniej, wcale się nie zawstydzili ani nie potrafili rumienić. Dlatego upadną wśród tych, co mają upaść. W czasie gdy ich nawiedzę, upadną, mówi JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Izali się zawstydzili, przeto, że obrzydliwość czynili? Zaiste, ani się zapałać ani wstydzić umieli; przetoż upadną między padającymi, czasu nawiedzenia swego upadną, mówi Pan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zawstydzili się, bo obrzydłość czynili: abo raczej zawstydzeniem nie zawstydzili się i sromać się nie umieli. Przeto upadną między upadającemi, czasu nawiedzenia swego powalą się, mówi JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wstydzić się powinni, że popełniali obrzydliwość; odrzucili jednak wszelki wstyd i nie potrafią się rumienić. Dlatego upadną wśród tych, którzy padać będą, runą w czasie, gdy ich nawiedzę - mówi Pan. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czy się wstydzą, że popełnili obrzydliwość? Oni nie potrafią się wstydzić, nie umieją także się rumienić. Dlatego padną wśród poległych, runą, gdy ich nawiedzę - mówi Pan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powinni okryć się wstydem, ponieważ dopuszczali się obrzydliwości. Jednak oni w ogóle się nie wstydzą ani nie potrafią się zawstydzić. Dlatego padną wśród poległych, potkną się w czasie ich karania – mówi JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Powinni się zawstydzić z powodu haniebnych czynów, lecz oni wcale się nie wstydzą, nie znają zawstydzenia. Dlatego padną jak padli już inni w czasie, gdy ich karą nawiedzę - mówi JAHWE”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zawstydzą się [może], że popełnili rzecz wstrętną? Ależ bynajmniej! Wstyd ich nie ogarnia, nie potrafią się nawet rumienić. Dlatego zginą wraz z ginącymi, runą, kiedy ich karą nawiedzę - wyrok Jahwe. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Będą musieli się wstydzić, bowiem spełniają ohydy; lecz nie ma u nich wstydu i nie potrafią się rumienić. Dlatego padną między poległymi – runą w czasie swojego doświadczenia mówi WIEKUISTY. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czy się wstydzili, że popełniali obrzydliwość? Po pierwsze, wcale nie potrafili się wstydzić; po drugie, nawet nie umieli czuć się upokorzeni. ” ʼDlatego upadną wśród upadających. Potkną się w czasie, gdy zostanie na nich zwrócona uwagaʼ – powiedział JAHWE. |